

СПОРАЗУМЕНИЕ

за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство и три свързани с него споразумения

СПОРАЗУМЕНИЯ

под формата на размяна на писма относно временното прилагане на споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство и временното прилагане на допълнителния протокол към споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009 — 2014

А. ПИСМО ОТ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ДО ИСЛАНДИЯ

Уважаеми господине,

Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Исландия е готова да направи същото.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите, че Исландия е съгласна на такова временно прилагане.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Б. ПИСМО ОТ ИСЛАНДИЯ ДО ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването, както и съгласието на Исландия с Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

„Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Исландия е готова да направи същото.“

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland rēszéról
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



А. ПИСМО ОТ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ДО КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН

Уважаеми господине,

Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Княжество Лихтенщайн е готово да направи същото.

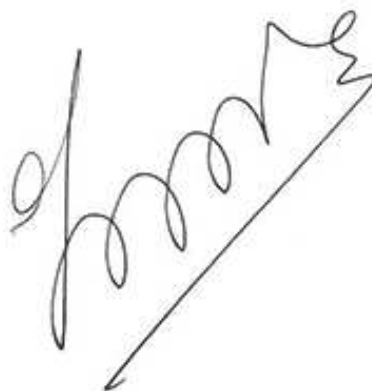
Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите, че Княжество Лихтенщайн е съгласно на такова временно прилагане.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, written diagonally across the page. The signature is stylized and appears to be a name, possibly 'J. Durieux' or similar, with a long horizontal line extending from the bottom of the signature.

Б. ПИСМО ОТ КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН ДО ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването, както и съгласието на Княжество Лихтенщайн със съдържанието на Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

„Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Княжество Лихтенщайн е готово да направи същото.“

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firsistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



А. ПИСМО ОТ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ДО КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

Уважаеми господине,

Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП и следния свързан протокол:

— Допълнителен протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г.,

от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Кралство Норвегия е готово да направи същото.

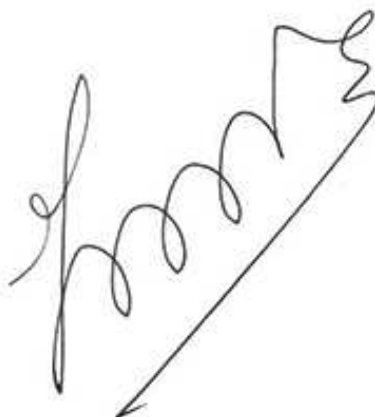
Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите, че Кралство Норвегия е съгласно на такова временно прилагане.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Б. ПИСМО ОТ КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ ДО ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването, както и съгласието на Кралство Норвегия със съдържанието на Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

„Във връзка със Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство („Споразумение за разширяване на ЕИП“) и три свързани с него споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейският съюз е готов да прилага временно Споразумението за разширяване на ЕИП и следния свързан протокол:

— Допълнителен протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г.,

от деня, следващ датата, на която е приключила последната размяна на писма за временно прилагане между Европейския съюз и Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, при условие че Кралство Норвегия е готово да направи същото.“

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Utferdiget i Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

СПОРАЗУМЕНИЕ**за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
УНГАРИЯ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,
наричани по-нататък „държавите — членки на Европейския съюз“,
ИСЛАНДИЯ,
КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,
наричани по-нататък „държавите от ЕАСТ“,
съвместно наричани по-нататък „настоящите договарящи се страни“,
и
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Договорът за присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз (наричан по-нататък „Договор за присъединяване“) беше подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 128 от Споразумението за Европейското икономическо пространство, подписано в Порто на 2 май 1992 г., всяка европейска държава, която стане член на Общността, трябва да кандидатства да стане страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство (наричано по-нататък „Споразумение за ЕИП“);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Република Хърватия е подала искане да стане договаряща страна по Споразумението за ЕИП;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че редът и условията за такова участие трябва да бъдат уредени със споразумение между настоящите договарящи се страни и държавата кандидат,

РЕШИХА да сключат следното споразумение:

Член 1

1. С настоящото споразумение Република Хърватия става договаряща се страна по Споразумението за ЕИП и по-нататък ще бъде наричана „нова договаряща се страна“.
2. С влизането в сила на настоящото споразумение разпоредбите на Споразумението за ЕИП, изменени с решенията на Съвместния комитет на ЕИП, приети преди 30 юни 2011 г., стават задължителни за новата договаряща се страна при същите условия както за настоящите договарящи се страни и при реда и условията, посочени в настоящото споразумение.
3. Приложенията към настоящото споразумение представляват неделима част от него.

Член 2

1. ПРОМЕНИ В ОСНОВНИЯ ТЕКСТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

а) Преамбюл:

- i) В списъка на договарящите се страни след Френската република се добавя следното:

„РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,“

- ii) Думата „РЕПУБЛИКА“ преди УНГАРИЯ се заличава;

- iii) Думата „РЕПУБЛИКА“ преди МАЛТА се добавя;

б) Член 2:

- i) Буква е) се заличава;

- ii) След буква д) се добавя следното:

„е) терминът „Акт за присъединяване от 9 декември 2011 г.“ означава Акта относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.“;

в) Член 117:

Текстът на член 117 се заменя със следното:

„Разпоредбите, които уреждат финансовите механизми, се съдържат в Протокол 38, Протокол 38а, Допълнението към Протокол 38а, Протокол 38б и Допълнението към Протокол 38б.“;

г) Член 129:

i) Втората алинея на параграф 1 се заменя със следното:

„След разширяването на Европейското икономическо пространство версиите на настоящото споразумение на български, естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, румънски, словашки, словенски, унгарски, хърватски и чешки език са еднакво автентични.“;

ii) третата алинея на параграф 1 се заменя със следното:

„Текстовете на актовете, на които се прави позоваване в приложенията, са еднакво автентични на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, така както са публикувани в *Официален вестник на Европейския съюз*, и с цел установяването на автентичността им се съставят на исландски и на норвежки език и се публикуват в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*.“

2. ПРОМЕНИ В ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

а) Протокол 4 относно правилата за произход се изменя, както следва:

i) Приложение IVa (текст на декларацията върху фактура) се изменя, както следва:

aa) Преди версията на италиански език на текста на декларацията върху фактура се вмъква следното:

„Хърватска версия

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.“;

ii) Приложение IVb (текст на декларацията върху фактура EUR-MED) се изменя, както следва:

aa) Преди версията на италиански език на текста на декларацията върху фактура EUR-MED се вмъква следното:

„Хърватска версия

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— кумулация, приложена по отношение на ... (наименование на държавата/държавите),

— не се прилага кумулация ⁽³⁾“.

б) Към Протокол 386 се добавя следното:

„ДОПЪЛНЕНИЕ КЪМ ПРОТОКОЛ 386 ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ МЕХАНИЗЪМ НА ЕИП ЗА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ

Член 1

1. Протокол 386 се прилага *mutatis mutandis* за Република Хърватия.

2. Независимо от параграф 1, първото изречение на член 3, параграф 3 от Протокол 386 не се прилага.

3. Независимо от параграф 1, член 6 от Протокол 386 не се прилага. Няма да се осъществява пренасочване към други държави бенефициери в случай на налични средства, предвидени за Хърватия, за които не са поети задължения.

Член 2

Допълнителните суми на паричната вноска на Република Хърватия възлизат на 5 млн. евро за периода от 1 юли 2013 г. до 30 април 2014 г. включително; те се предоставят за използване на един транш от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на Споразумението.“

в) Текстът на Протокол 44 се заменя със следното:

„ОТНОСНО ПРЕДПАЗНИТЕ МЕХАНИЗМИ, СВЪРЗАНИ С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

1. Прилагане на член 112 от Споразумението спрямо общата икономическа защитна клауза и защитните механизми, съдържащи се в някои преходни разпоредби в областта на свободното движение на хора и автомобилните превози.

Член 112 от Споразумението се прилага и за ситуациите, посочени или визирани в:

- а) разпоредбите на член 37 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г., член 36 от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. и член 37 от Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. и
- б) защитните механизми, съдържащи се в преходните разпоредби под заглавията „Преходен период“ в приложение V (Свободно движение на работници) и приложение VIII (Право на установяване), в точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) от приложение XVIII (Здравословни и безопасни условия на труд, трудово право и равно третиране на мъжете и жените), в точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) и точка 53а (Регламент (ЕИО) № 3577/92 на Съвета) от приложение XIII (Транспорт), като се прилагат същите срокове, обхват и действие, посочени в тези разпоредби.

2. Предпазна клауза за вътрешния пазар

Общата процедура за взимане на решения, предвидена в Споразумението, се прилага и за решенията, вземани от Комисията на Европейските общности в съответствие с член 38 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г., член 37 от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. и член 38 от Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г.“

Член 3

1. С настоящото всички изменения на приети от институциите на Европейския съюз актове, включени в Споразумението за ЕИП, които са направени с Акта относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (наричан по-нататък „Акт за присъединяване от 9 декември 2011 г.“), се включват в Споразумението за ЕИП и стават част от него.

2. За тази цел към точките на приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, съдържащи препратки към актовете, приети от съответните институции на Европейския съюз, се добавя следното тире:

„— 1 2012 J003: Акт относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, приет на 9 декември 2011 г. (ОВ L 112, 24.4.2012 г., стр. 21).“

3. Ако посоченото в параграф 2 тире е първото тире към дадена точка, пред него се вмъква изразът „изменен(а/о) с:“.

4. В приложение А към настоящото Споразумение се изброяват точките в приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, в които трябва да се добави текстът, посочен в параграфи 2 и 3.

5. Когато в резултат от участието на новата договаряща се страна е необходимо да се въведат промени в актове, включени в Споразумението за ЕИП преди датата на влизане в сила на настоящото споразумение, и тези необходими промени не са предвидени в настоящото споразумение, те се въвеждат в съответствие с процедурите, посочени в Споразумението за ЕИП.

Член 4

1. С настоящото договореностите, съдържащи се в Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г., посочени в приложение Б към настоящото споразумение, се включват в Споразумението за ЕИП и стават част от него.
2. Всички договорености от значение за Споразумението за ЕИП, посочени в Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. или приети въз основа на този Акт, които не са отразени в приложение Б към настоящото споразумение, ще бъдат обект на процедурите, установени в Споразумението за ЕИП.

Член 5

Всяка от страните по настоящото споразумение може да отнесе всички въпроси относно тълкуването или прилагането му до Съвместния комитет на ЕИП. Съвместният комитет на ЕИП разглежда въпроса с цел да намери приемливо решение, за да се поддържа доброто функциониране на Споразумението за ЕИП.

Член 6

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от настоящите договарящи се страни и новата договаряща се страна в съответствие с техните собствени процедури. Инструментите за ратифициране или одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. Споразумението влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратифициране или одобрение на настояща договаряща се страна или на новата договаряща се страна, при условие че следните свързани протоколи влизат в сила на същия ден:
 - а) Допълнителен протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г. вследствие на участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
 - б) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз; и
 - в) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.

Член 7

Настоящото споразумение, съставено в един-единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски, исландски и норвежки език, като всеки текст е еднакво автентичен, се депозира при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва вярно с оригинала копие на всяко от правителствата на страните по настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 For la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ПРИЛОЖЕНИЕ А

Списък по член 3 от Споразумението

ЧАСТ I

АКТОВЕ, НА КОИТО СЕ ПРАВИ ПОЗОВАВАНЕ В СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП, ИЗМЕНЕНИ С АКТА ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ ОТ 9 ДЕКЕМВРИ 2011 Г.

Посоченото в член 3, параграф 2 тире се добавя на следните места в приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП:

в глава XXVII (Спиртни напитки) от приложение II (Технически правила, стандарти, изпитвания и сертифициране):

— точка 3 (Регламент (ЕИО) № 1601/91 на Съвета),

в приложение VII (Взаимно признаване на професионални квалификации):

точка 1 (Директива 2005/36/ЕО на Европейския парламент и на Съвета),

в приложение XVII (Интелектуална собственост):

точка 6а (Регламент (ЕО) № 1610/96 на Европейския парламент и на Съвета),

в приложение IX (Финансови услуги):

точка 14 (Директива 2006/48/ЕО на Европейския парламент и на Съвета),

в приложение XX (Околна среда):

точка 21а (Директива 2003/87/ЕО на Европейския парламент и на Съвета).

ЧАСТ II

ДРУГИ ИЗМЕНЕНИЯ В ПРИЛОЖЕНИЯТА КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

Правят се следните изменения в приложенията към Споразумението за ЕИП:

В приложение II (Технически правила, стандарти, изпитвания и сертифициране — част II):

В глава XV, точка 12а (Директива 91/414/ЕИО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В глава XVII, точка 7 (Директива 94/62/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В глава XVII, точка 8 (Директива 94/63/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В глава XXV, точка 3 (Директива 2001/37/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение V (Свободно движение на работници):

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение VIII (Право на установяване):

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение IX (Финансови услуги):

В точка 316 (Директива 97/9/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XI (Електронни комуникации, аудио-визуални услуги и информационно общество):

В точка 5вм (Директива 2002/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XII (Свободно движение на капитали):

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XIII (Транспорт):

В точка 15а (Директива 96/53/ЕО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 18а (Директива 1999/62/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 19 (Директива 96/26/ЕО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XV (Държавни помощи):

Под заглавието „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XVII (Интелектуална собственост):

Под заглавието „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“ думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XVIII (Здравословни и безопасни условия на труд, трудово законодателство и равно третиране на мъже и жени):

В точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

В приложение XX (Околна среда):

В точка 1е (Директива 2008/1/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 7а (Директива 98/83/ЕО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 13 (Директива 91/271/ЕИО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 19а (Директива 2001/80/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 21аг (Директива 1999/32/ЕО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 32 г. (Директива 1999/31/ЕО на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 32е (Директива 2000/76/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават;

В точка 32еа (Директива 2002/96/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) думите „или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“ се заличават.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Списък по член 4 от Споразумението

Приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП се изменят както следва:

Приложение I (Ветеринарни и фитосанитарни въпроси):

1. В глава I, част 1.1, точка 4 (Директива 97/78/ЕО на Съвета) преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел IV).“

2. В глава I, част 6.1, точка 16 (Регламент (ЕО) № 852/2004 на Европейския парламент и на Съвета) след параграфа относно преходните разпоредби се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел II).“

3. В глава I, част 6.1, точка 17 (Регламент (ЕО) № 853/2004 на Европейския парламент и на Съвета) след параграфа относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел II).“

4. В глава I, част 9.1, точка 8 (Директива 1999/74/ЕО на Съвета) след параграфа относно преходните разпоредби се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел I).“

5. В глава III, част 1, точка 10 (Директива 2002/53/ЕО на Съвета) след параграфите относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел III).“

6. В глава III, част 1, точка 12 (Директива 2002/55/ЕО на Съвета) след параграфа относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 5, раздел III).“

Приложение II (Технически правила, стандарти, изпитвания и сертифициране):

1. В глава XII, точка 54щс (Директива 2001/113/ЕО на Съвета) се добавя следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 4, раздел I, точка 1).“

2. В глава XIII, точка 15р (Директива 2001/83/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) след параграфа относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 1).“

3. В глава XV, точка 12щв (Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета) преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел VI).“

Приложение V (Свободно движение на работници):

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ между параграфите относно преходните разпоредби и параграфа относно защитните механизми се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 2).“

Приложение VIII (Право на установяване):

Под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ между параграфите относно преходните разпоредби и параграфа относно защитните механизми се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 2).“

Приложение XII (Свободно движение на капитали):

След параграфите под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 3).“

Приложение XIII (Транспорт):

В точка 53а (Регламент (ЕИО) № 3577/92 на Съвета) преди текста на адаптацията се вмъкват следните параграфи:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 7, точка 1).“

По отношение на защитните механизми, предвидени в преходните разпоредби, визирани в предишните параграфи, се прилага ПРОТОКОЛ 44 ОТНОСНО ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ, СВЪРЗАНИ С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО.“

Приложение XV (Държавни помощи):

Под заглавието „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“ се добавя следното:

„Между договарящите се страни се прилагат договореностите относно съществуващите схеми за помощ, предвидени в глава 2 (Политика на конкуренция) от приложение IV към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г.“

Приложение XVII (Интелектуална собственост):

Под заглавието „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“ се добавя следното:

„Между договарящите се страни се прилагат специфичните механизми, предвидени в глава 1 (Право на интелектуалната собственост) от приложение IV към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г.“

Приложение XVIII (Здравословни и безопасни условия на труд, трудово законодателство и равно третиране на мъже и жени):

В точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) между параграфите относно преходните разпоредби и параграфа относно защитните механизми се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 2).“

Приложение XX (Околна среда):

1. В точка 7а (Директива 98/83/ЕО на Съвета) след параграфите относно преходните разпоредби се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел IV, точка 2).“

2. В точка 13 (Директива 91/271/ЕИО на Съвета) след параграфите относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел IV, точка 1).“

3. В точка 19а (Директива 2001/80/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) след параграфите относно преходните разпоредби и преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел V, точка 2).“

4. В точка 21аб (Директива 1999/13/ЕО на Съвета) се добавя следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел V, точка 1).“

5. В точка 21ал (Директива 2003/87/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) преди текста на адаптацията се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел I, точка 1).“

6. В точка 32 г. (Директива 1999/31/ЕО на Съвета) след параграфите относно преходните разпоредби се вмъква следното:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 9 декември 2011 г. за Хърватия (приложение V, глава 10, раздел III).“

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Упълномощените представители на:

ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Европейският съюз“,

и на

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ, наричани по-нататък „държавите — членки на ЕС“,

упълномощените представители на

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

наричани по-нататък „държавите от ЕАСТ“,

като всички те са договарящи се страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство, сключено в Порто на 2 май 1992 г. (наричано по-нататък „Споразумение за ЕИП“), съвместно наричани по-нататък „настоящите договарящи се страни“, и

упълномощените представители на:

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

наричана по-нататък „новата договаряща се страна“,

събрани в Брюксел на [ДАТА] през [ГОДИНА] година за подписването на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство, приеха следните текстове:

- I. Споразумение за участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство (наричано по-нататък „Споразумението“);
- II. Посочените по-долу текстове, които са приложени към Споразумението:
 - Приложение А: Списък по член 3 от Споразумението,
 - Приложение Б: Списък по член 4 от Споразумението.

Упълномощените представители на настоящите договарящи се страни и упълномощените представители на новата договаряща се страна приеха съвместните декларации и изявленията, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

1. Съвместна декларация за бързо влизане в сила или за временно прилагане на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
2. Съвместна декларация относно датата на изтичане на срока на действие на преходните разпоредби;
3. Съвместна декларация относно прилагането на правилата за произход след влизането в сила на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
4. Съвместна декларация относно секторната адаптация за Лихтенщайн в областта на свободното движение на хора;
5. Съвместно изявление относно приоритетните сектори, посочени в Протокол 38б;
6. Съвместно изявление относно паричните вноски.

Упълномощените представители на настоящите договарящи се страни и упълномощените представители на новата договаряща се страна взеха под внимание посочената по-долу декларация, приложена към настоящия заключителен акт:

Обща съвместна декларация на държавите от ЕАСТ.

Също така те се договориха, че Споразумението за ЕИП, изменено с Протокола за адаптиране на Споразумението за Европейското икономическо пространство, както и пълните текстове на всички решения на Съвместния комитет на ЕИП, трябва да бъдат изготвени и установени като автентични на хърватски език от представителите на настоящите договарящи се страни и на новата договаряща се страна най-късно до влизането в сила на Споразумението.

Те взимат под внимание Допълнителния протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г. вследствие на участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство, който също е приложен към настоящия заключителен акт.

Те взимат под внимание и Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия, вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз, и който е приложен към настоящия заключителен акт.

Освен това те взимат под внимание Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз, който също така е приложен към настоящия заключителен акт.

Те подчертават, че горепосочените протоколи са договорени с презумпцията, че участието в Европейското икономическо пространство остава непроменено.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ И ИЗЯВЛЕНИЯ НА НАСТОЯЩИТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ И НОВАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА БЪРЗО ВЛИЗАНЕ В СИЛА ИЛИ ЗА ВРЕМЕННО ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА УЧАСТИЕ НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

Страните подчертават колко важно е бързото влизане в сила или временното прилагане на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство, за да се гарантира доброто функциониране на Европейското икономическо пространство и да се позволи на Хърватия да се възползва от участието си в Европейското икономическо пространство.

—

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДАТАТА НА ИЗТИЧАНЕ НА СРОКА НА ДЕЙСТВИЕ НА ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ

Страните по Споразумението потвърждават, че преходните разпоредби от Договора за присъединяване са възпроизведени в Споразумението за ЕИП и срокът им на действие изтича на същата дата, на която би изтекъл, ако разширяванията на Европейския съюз и на ЕИП бяха настъпили едновременно на 1 юли 2013 г.

—

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ПРИЛАГАНЕТО НА ПРАВИЛАТА ЗА ПРОИЗХОД СЛЕД ВЛИЗАНЕТО В СИЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА УЧАСТИЕ НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

1. Доказателство за произход, надлежно издадено от държава от ЕАСТ или от новата договаряща се страна в рамките на преференциално споразумение, сключено между държавите от ЕАСТ и новата договаряща се страна, или в рамките на едностранно национално законодателство на държава от ЕАСТ или на новата договаряща се страна, се счита за доказателство за преференциален произход от ЕИП, при условие че:
 - а) доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от деня преди датата на присъединяване на новата договаряща се страна към Европейския съюз;
 - б) доказателството за произход е предоставено на митническите власти в срок от четири месеца от датата на влизане в сила на Споразумението.

Когато стоките са декларираны за внос от държава от ЕАСТ или от новата договаряща се страна съответно в новата договаряща се страна или в държава от ЕАСТ преди датата на присъединяване на новата договаряща се страна към Европейския съюз по силата на преференциални споразумения, които в дадения момент са били в сила между държава от ЕАСТ и новата договаряща се страна, доказателство за произход, издадено със задна дата по силата на тези договорености, също може да се приеме в държавите от ЕАСТ или в новата договаряща се страна, при условие че е предоставено на митническите власти в срок от четири месеца от датата на влизане в сила на Споразумението.

2. На държавите от ЕАСТ, от една страна, и Република Хърватия, от друга страна, се позволява да запазят разрешенията, с които е бил предоставен статутът „одобрен износител“ в рамките на споразумения, сключени между държавите от ЕАСТ, от една страна, и Република Хърватия, от друга страна, при условие че одобрените износители прилагат правилата за произход на ЕИП.

Тези разрешения се заменят от държавите от ЕАСТ и от Република Хърватия с нови разрешения, издадени съгласно условията, определени в Протокол 4 към Споразумението за Европейското икономическо пространство, не по-късно от една година след датата на влизане в сила на Споразумението.

3. Искания за последваща проверка на доказателство за произход, издадено по силата на преференциалните споразумения и спогодби, визирани в параграфи 1 и 2 по-горе, се приемат от компетентните органи на държавите от ЕАСТ и на новата договаряща се страна до три години след издаването на съответното доказателство за произход и могат да бъдат отправяни от тези органи до три години след приемане на доказателството за произход.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО СЕКТОРНАТА АДАПТАЦИЯ ЗА ЛИХТЕНЩАЙН В ОБЛАСТТА НА СВОБОДНОТО ДВИЖЕНИЕ НА ХОРА

Настоящите договарящи се страни и новата договаряща се страна,

- С оглед на секторните адаптации за Лихтенщайн в областта на свободното движение на хора съгласно приложения V и VIII към Споразумението за ЕИП, въведени с Решение № 191/1999 на Съвместния комитет на ЕИП и изменени със Споразумението за участие на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство от 14 октомври 2003 г.,
- Като отчитат запазващия се голям брой граждани на ЕС и на държавите от ЕАСТ, желаещи да пребивават в Лихтенщайн, който надвишава нетния имиграционен прираст, установен в горепосочените секторни адаптации,
- Като имат предвид, че участието на Хърватия в ЕИП води до увеличаване на броя на гражданите, които имат право да се позоват на свободното движение на хора, закрепено в Споразумението за ЕИП,

Се договарят надлежно да вземат под внимание тази фактическа ситуация, както и непроменения капацитет на Лихтенщайн да приема нови желаещи да пребивават на негова територия, при преразглеждането на секторните адаптации в приложения V и VIII към Споразумението за ЕИП.

СЪВМЕСТНО ИЗЯВЛЕНИЕ ОТНОСНО ПРИОРИТЕТНИТЕ СЕКТОРИ, ПОСОЧЕНИ В ПРОТОКОЛ 38Б

Настоящите договарящи се страни и новата договаряща се страна припомнят, че не всички приоритетни сектори, посочени в член 3 от Протокол 38Б, трябва да бъдат обхванати в случая на Хърватия.

СЪВМЕСТНО ИЗЯВЛЕНИЕ ОТНОСНО ПАРИЧНИТЕ ВНОСКИ

Настоящите договарящи се страни и новата договаряща се страна се споразумяват, че договореностите за паричната вноска, приети в контекста на разширяването на ЕИП, няма да представляват прецедент за периода след изтичането на срока им на действие на 30 април 2014 г.

ДРУГИ ДЕКЛАРАЦИИ ОТ ЕДНА ИЛИ ПОВЕЧЕ ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

ОБЩА СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ ОТ ЕАСТ

Държавите от ЕАСТ взимат предвид декларациите, свързани със Споразумението за ЕИП, които са приложени към Заключителния акт към Договора между Кралство Белгия, Република България, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави — членки на Европейския съюз) и Република Хърватия за присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.

Държавите от ЕАСТ подчертават, че декларациите, свързани със Споразумението за ЕИП, приложени към Заключителния акт към посочения в предходния параграф договор, не могат да се тълкуват или прилагат по начин, който противоречи на задълженията на настоящите договарящи се страни и на новата договаряща се страна, произтичащи от настоящото споразумение или от Споразумението за ЕИП.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на норвегия за периода 2009—2014 г. вследствие на участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г.,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство,

РЕШИХА да включат Република Хърватия в действащия финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г.

И ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

Член 1

1. Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г., наричано по-нататък „Споразумението“, се прилага *mutatis mutandis* за Република Хърватия.
2. Независимо от параграф 1, член 3, параграфи 2 и 3 от Споразумението не се прилагат.
3. Независимо от параграф 1, член 6 от Споразумението не се прилага. Няма да се осъществява пренасочване към други държави бенефициери в случай на налични средства, предвидени за Република Хърватия, за които не са поети задължения.

Член 2

Допълнителната сума на паричната вноса за Република Хърватия възлиза на 4,6 млн. евро за периода от 1 юли 2013 г. до 30 април 2014 г. включително; те се предоставят за използване на един транш от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на посоченото споразумение и на настоящия протокол.

Член 3

Настоящият протокол се ратифицира или одобрява от страните в съответствие със собствените им процедури. Инструментите за ратифициране или одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Той влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че е депозирани и инструментът за ратификация или одобрение на Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство.

Член 4

Настоящият протокол, съставен в един-единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и норвежки език, като всеки текст е еднакво автентичен, се депозира при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва заверено копие на всяка от страните.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**към споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

и

ИСЛАНДИЯ

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия, подписано в Брюксел на 22 юли 1972 г., наричано по-долу „Споразумението“, и съществуващите договорености за търговията с риба и рибни продукти между Исландия и Общността,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия във връзка със специалните разпоредби, приложими за вноса в Европейския съюз на някои видове риба и продукти на рибарството за периода 2009—2014 г.,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД действащия режим за търговията с риба и рибни продукти между Исландия и Република Хърватия,

РЕШИХА да определят с общо съгласие измененията на Споразумението, произтичащи от присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз,

И ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

Член 1

Текстовете на Споразумението, на приложенията и протоколите, които представляват неразделна част от него, на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на хърватски език, като тези текстове са еднакво автентични като оригиналните текстове. Съвместният комитет одобрява текста на хърватски език.

Член 2

1. Специалните разпоредби, приложими за вноса в Европейския съюз на някои видове риба и рибни продукти с произход от Исландия, са установени в настоящия протокол.
2. Обемите на тарифните квоти, предвидени в член 3 от настоящия протокол, се отнасят за периода от десет месеца, който остава от присъединяването на Хърватия към Европейския Съюз до края на финансовия механизъм на ЕИП за периода 2009—2014 г. (1 юли 2013 г. — 30 април 2014 г.). Обемите на квотите се преразглеждат преди края на този период, като се вземат предвид интересите на всички заинтересовани страни.
3. Тарифните квоти се прилагат от деня на влизане в сила на временното прилагане на настоящия протокол съгласно процедурите, посочени в член 4, параграф 3, и се прилагат за срок от дванадесет месеца, считано от тази дата.

Член 3

Съюзът открива следните допълнителни безмитни тарифни квоти за продукти с произход от Исландия:

- Замразени норвежки омари (*Nephrops norvegicus*) (код по КН 0306 15 90) — 60 тона нетно тегло.
- Филета от морски костур (*Sebastes spp.*), пресни или охладени (код по КН 0304 49 50) — 100 тона нетно тегло.

Член 4

1. Настоящият протокол се ратифицира или одобрява от страните в съответствие със собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. Настоящият протокол влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани също инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани с него споразумения:
 - i) Споразумение за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
 - ii) Допълнителен протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г. вследствие на участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
 - iii) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.
3. До приключване на процедурите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, настоящият протокол се прилага временно от първия ден от третия месец след депозирането на последното уведомление от страните за тази цел.

Член 5

Настоящият протокол, съставен в един-единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и исландски език, като всеки текст е еднакво автентичен, се депозира при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва заверено копие на всяка от страните.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandía
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, подписано на 14 май 1973 г., наричано по-долу „Споразумението“, и съществуващите договорености за търговията с риба и рибни продукти между Норвегия и Общността,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия във връзка със специалните разпоредби, приложими за вноса в Съюза на някои видове риба и рибни продукти за периода 2009—2014 г., и по-специално член 1 от него,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД действащия режим за търговията с риба и рибни продукти между Норвегия и Република Хърватия,

РЕШИХА да определят с общо съгласие измененията на Споразумението, произтичащи от присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз,

И ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

Член 1

Текстовете на Споразумението, на приложенията и протоколите, които представляват неразделна част от него, на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на хърватски език, като тези текстове са еднакво автентични като оригиналните текстове. Съвместният комитет одобрява текста на хърватски език.

Член 2

1. Специалните разпоредби, приложими за вноса в Европейския съюз на някои видове риба и рибни продукти с произход от Норвегия, са установени в настоящия протокол.
2. Обемът на тарифната квота, предвиден в член 3 от настоящия протокол, се отнася за периода от десет месеца, който остава от присъединяването на Хърватия към Европейския Съюз до края на финансовия механизъм на ЕИП за периода 2009—2014 г. (1 юли 2013 г. — 30 април 2014 г.). Обемът на квотата се преразглежда преди края на този период, като се вземат предвид интересите на всички заинтересовани страни.
3. Тарифната квота се прилага от деня на влизане в сила на временното прилагане на настоящия протокол съгласно процедурите, посочени в член 4, параграф 3, и се прилага за срок от дванадесет месеца, считано от тази дата.
4. Към тарифната квота по член 3 се прилагат правилата за произход, посочени в Протокол № 3 към Споразумението.

Член 3

Съюзът открива следната нова допълнителна безмитна тарифна квота:

— Херинга, овкусена и/или в оцет, в марина (кодове по КН ex 1604 12 91 и ex 1604 12 99) — 1 400 тона отцедено нетно тегло.

Член 4

1. Настоящият протокол се ратифицира или одобрява от страните в съответствие със собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. Настоящият протокол влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани също инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани с него споразумения:
 - i) Споразумение за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
 - ii) Допълнителен протокол към Споразумението между Кралство Норвегия и Европейския съюз за финансов механизъм на Норвегия за периода 2009—2014 г. вследствие на участието на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство;
 - iii) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.
3. До приключване на процедурите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, настоящият протокол се прилага временно от първия ден от третия месец след депозирането на последното уведомление от страните за тази цел.

Член 5

Настоящият протокол, съставен в един-единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и норвежки език, като всеки текст е еднакво автентичен, се депозира при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва заверено копие на всяка от страните.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge